

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول: خلفية البحث

إنّ لكل بلدٍ آثارًا غاليةً، ذلك بأنّ آباءنا ورثوا للجيل القادم ثقافةً. هي مثل المخطوطة. كانت المخطوطة أثرًا تاريخيًا أو ثقافيًا منهم وهي وثيقة قديمة، وفيها معلومات واسعة (1 : 1975 : Soebadio).

تحتاج المخطوطات القديمة إلى الحفاظ عليها ويجب الاعتناء بها جيدًا لأنّ فيها معلومات مهمّة، كي ننشرها إلى الآخرين حتى يحفظ عليها جيلُ القادم. هناك مخطوطات أصلية فسدت وثقبت بسبب العمر، وأيضًا فيها كثير من اللطخات أو الفطريات. ستكون قوّة الورق فاسدًا، ذلك بأنّ وجودَ عاملِ قوّة التفاعل الكيميائي لأنّ مادة الورق تأتي من الخارج. فستغير الورق نمط لونها، سيكون لونه أصفر مسمر، وفي النهاية فسده العمرُ. لذا يعتمد الأمر على مصدر الورق، والطقس في منطقة الورق، أفسد له فسادًا (36 : 1999 : Martoatmodj).

نستطيع أن نحفظ المخطوطات إذا كانت حالتها كافية. ولكننا نستطيع الحفاظ عليها بالترقيم. ترقيم المخطوطات عملية النقل من شكل أصلي إلى شكل رقمي أو نسخها باستخدام التصوير أو المسح، ذلك لتسهيل نشر العلوم أو الغرض من الحفظ، كالحفاظ على آثارنا آباءنا بالكتابة دون تحديد المكان أو أو الزمان (241-242 : 2007 : Pedit).

المخطوطة التي وجدها الباحثُ مخطوطةً من المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا (PNRI) في شكل رقمي. كان محتواها عملاً أدبيا نثريا يبحث عن نصائح الزوج إلى الزوجة، وطرق لخدمة الزوج، فعنوان المخطوطة هو " فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي. هذه المخطوطة إحدى أجذب المخطوطات، حتى يريد الباحث أن يبحث عنها.

للبحث عن هذه المخطوطة، يشير البحث إلى دراسة فيلولوجية كما يستخدم فيها الباحثُ منهجًا معياريا مشتملا على تعديل النص فقط، كتصحيح الأخطاء الواردة في النص واصلاحها، من حيث الكتابة أو بناء اللغة في تعديل النص. إنّ تعديل النص طريقة لتسهيل القراء في فهم النص ومحتوياته. إنّ كتابة المخطوطة شكلها عربية بكون *pegon* ، ثم ينقحها الباحثُ إلى اللاتينية. ثم بعد ذلك هو تعديل النص، ثم يترجمها من السنداوية إلى الإندونيسية وفقًا للقاموس الكبير الإندونيسي *KBBI* المعمول، كي يفهم القراء محتويات هذه المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي.

إنّ المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي شكلها سرد بوبوه *pupuh* ذو *guru lagu* و *guru wilangan* الإيقاعي وله قصة جميلة. لذلك، يستخدم الباحثُ في إتمام هذا البحث دراسةً فيلولوجية.

وجد الباحثُ في المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي بعضَ الأخطاء من حيث القراءة الواردة في النص كلفظ "الله" فالأصح هو "الله" ، ولفظ "جديس سريكي" فالأصح هو "جدي سريكي" ، ووجد فيها أيضًا حذف *Omisi* مقطع الكلمة بسبب ترقية الكلمة ، مثالها: " *mang atus* " فالأصح هو " *mang (r)atus* ". ولا يزال يجد

الباحثُ كثيرا من الأخطاء الواردة في المخطوطة فَرَنَتَ إِسْتَرْي كَجَرَوَكِي والباحثُ يصحّحها.

بالإضافة إلى ذلك، لهذه المخطوطة أنماطٌ في كل بيتها، حتى يجد الباحثُ فريداً في بيت بوبوه *Asmarandana* في *Guru Wilangan* الوارد في المخطوطة كما وجده الباحثُ في أحد الابيات على النحو التالي.

*Sareng jisim kuring  
Lain pisan pura-pura  
Manawi sami mang ratus  
Kana iyé caritana  
Lampah istri anu bahela  
Istri ka anggo kuratu  
Wajib di anggo tuladana*

من حيث قواعد بوبوه *Asmarandana* عند (M.A Salman, 1961). إنَّ *Guru*

*wilangan* و *guru lagu* هما:  $a\Lambda, i\Lambda, a\Lambda, e, \Lambda, a\Lambda (O)$ ,  $a\Lambda, a\Lambda, u\Lambda, a\Lambda$ . ولكن في محتويات

المخطوطة فَرَنَتَ إِسْتَرْي كَجَرَوَكِي بالسطر الخامس يستخدم في الغالب  $a\Lambda$ . يتخذ

*Guru wilangan* و *guru lagu* في بوبوه *Asmarandana*  $a\Lambda, i\Lambda, a\Lambda, e, \Lambda, a\Lambda (O), a\Lambda, a\Lambda$

$a\Lambda, u\Lambda$ .

استنادا إلى الوصف السابق، سيركز الباحثُ بحثه على المخطوطة فَرَنَتَ إِسْتَرْي كَجَرَوَكِي أي الوصف، وتعديل النص وتحليل محتوى النص بالدراسة الفيلولوجية. أما تحليل محتوى المخطوطة مستند إلى ما ورد فيها. حتى يُصب هذا البحث في رسالة بعنوان:

## المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي

(تعديل النص والدراسة الفيلولوجية)

### الفصل الثاني: تحديدُ البحثِ

كان هذا البحثُ مجالاً من مجالات الدراسة الفيلولوجية في المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي المتعلقة بعلم اللغة خصوصاً في اللغة العربية.

استناداً إلى الشرح السابق، فتحديد البحث هو ما يلي:

١. كيف وصف المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي؟
٢. كيف تعديل النص من المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي؟
٣. كيف المحتوى في المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي؟

### الفصل الثالث: أهداف البحث

استناداً إلى الشرح السابق، فأهداف هذا البحث هو:

١. معرفة وصف المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي.
٢. عرض تعديل النص من المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي.
٣. عرض المحتوى في المخطوطة فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجْرَوَكِي.

### الفصل الرابع: فوائد البحث

فائدة هذا البحث نوعان: نظرية وعملية. وهما على النحو التالي:

### ١. فوائد نظرية

يعطي هذا البحث لعلماء الفيلولوجية والأدبية مساهماتٍ كي يحفظى على آثار آباءنا.

### ٢. فوائد عملية

أ. هذا البحث لداراسي الأدب مفيد

ب. كسعي للحفاظ على علم اللغة

ت. كوسيلة لتوسيع معارف الباحث وعلومه والمجتمع عموماً.

### الفصل الخامس: الدراسات السابقة

هناك بحوث فيلولوجية متعلقة بالمخطوطات أكانت عربياً أعجمياً (بيكون، جاوى وملايو). كمثل المخطوطة المبحوثة وهي *قُرنتِ إِستري كَجروكي*، إنَّ لها جاذبيةً خاصةً لبعض الناس الذين يبحثون عنها.

المخطوطة *قُرنتِ إِستري كَجروكي* مخزونة في المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا (PNRI) برمز SD ٠٦، ٢٧ صفحة. في الدراسات الاستكشافية، البحث عن العثور على معلومات مكتبية الأدب والعلوم الإنسانية والإنترنت بهدف التأكيد

على أنّ الباحث لم يجد باحثًا بحثَ عن المخطوطة فَرَنَتِ اسْتَرَي كَجَرَوَكِي حتى يتخذها الباحثُ موضوعًا.

١. رسالة نور ليلي، طالبة بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "مخطوطة لباب التصوّف للإمام الغزالي (دراسة فيلولوجية) في سنة ٢٠١٢". استخدمتُ منهجًا معياريًا، ونشرتُ نصًّا وصححتُ الأخطاء الصغيرة الواردة في المخطوطة. إنّ بحثها مخطوطة التصوّف للإمام الغزالي وكتّابه الشهرير احياء علوم الدين وبدايا الهداية.

٢. رسالة خير الأنور، طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "مخطوطة الفقه لأحمد بن مؤمن العجمي (دراسة فيلولوجية)" في سنة ٢٠١١ "رَفَعَ خير أنور في بحثه مخطوطة الفقه. هدف هذا البحث هو الحفاظ على مخطوطة الفقه وتقديم محتوياته باستخدام المنهج المعياري.

٣. رسالة نور جنة، طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "قواعد الإسلام في نصوص شرح الستين" في سنة ٢٠٠٩. استخدمتُ في الدراسة اللغوية منهجًا معياريًا، أما هدف هذا البحث فهو الحفاظ على ميراث الفقه في إندونيسيا، والخاصة بعلم الفقه الوارد في المخطوطة المبحوثة.

٤. رسالة فرقان سيفول، طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "مخطوطة: فتح القريب للشيخ محمد قاسم أحمد الغزي" في سنة ٢٠٠٩. ركّز بحثه على المخطوطة والنص فقط، ولا يركز بحثه على بحث التناسل.

٥. رسالة بانجي برادانا، طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "حكايات اسراء ومعراج (دراسة فيلولوجية)" في سنة ٢٠٠٨. ما بحثه إلا وصفا للمخطوطة التي تتحدث عن تاريخ الإسراء والمعراج.

٦. رسالة ديدي سرودين طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "مجموعة أقوال الفقهاء" (دراسة فيلولوجية في مخطوطة كياهي الحاج عبد الرحيم *al-Hajjah Uwaida*) في سنة ٢٠٠٤. استخدم هذا البحث منهجًا معياريا، وفي بحثه وصف عن مفهوم الفقه لعبد الرحيم المشبه بفهم الفقه عند العلماء السلفيين الشافعيين.

٧. رسالة أسيف جندان طالب بقسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت عنوان البحث: "قصة سمعون" (دراسة فيلولوجية في نص قصة سمعون في سنة ٢٠٠٤. بحث في بحثه مخطوطة الصعبة، لأنّ حالتها فاسدة وفي بعض

الصفحات مزقاً. استخدم في بحثه منهجاً معيارياً، واستخدم طريقة الترجمة الحرفية وشبه اللغة في ترجمة النصوص.

## الفصل السادس: الإطار الفكري

لأنّ هدف هذا البحث هو معرفة وصف المخطوطة وتعديل النص، ومحتوى مخطوطة قرنت إستري كجروكي فيستخدم هذا البحث بعضاً من النظريات الآتية على النحو التالي:

كلمة "Filologi" مشتقة من الكلمة اللاتينية *philos* معناها "الحب" و *logos* معناها "الكلمة". أصبح تكوين كلتا الكلمتين حبّ الكلمة أو رغبة في التحاور. في اللغة، جاءت كلمة "Filologi" من *philologia* معناها الأصلي هو رغبة في التحاور، ثم جاءت معاني أخرى منها الحبّ في الكلمة والانتباه إلى الأدب، و دراسة العلم الأدبي (3 : 2006 Sutrisno dalam Suryani).

عند (Ikram, 1997 : 33) أنّ الفيلولوجية علمٌ يدرس نصوصاً قديمة ومحتوياتها. موضوع هذا العلم مشتمل على معرفة الأدب عموماً، من اللغة والأدب والثقافة (6 : 1997 Ikram).

عند (Baried dkk, 1997 : 33) أنّ الفيلولوجية علمٌ يدرس ثقافة مستندة إلى اللغة وأدبها. في اللغة العربية بيان إنّ الفيلولوجية علم تعديل النصوص الدالة على ما قدّمه المؤلف كي يفهمه جميع الناس. كانت الفيلولوجية في المصطلح العربي معروفاً باسم "تحقيق النصوص".



في دراسة الفيلولوجية عدة المراحل، إحداها وصف المخطوطة. بعد ترتيب قوائم المخطوطة نبحثها، وكانت متوفرة للقراءة، ثم نصنع وصفا لكل مخطوطة نبحثها بالتفصيل. في هذه الحالة، يسعى البحث لجمع المعلومات والبيانات المختلفة المتعلقة بالمخطوطة التي جُعِلتْ مصدرًا لبيانات البحث. أما وصف المخطوطة فهو مرتبط بنشر المخطوطة، عنوان المخطوطة، اسم المؤلف، الناسخ، سنة النسخة، موضع تخزين المخطوطة، أصل المخطوطة، صاحب المخطوطة، نوع المخطوطة، حالة المخطوطة، تجليد المخطوطة، وجود العلامة المائية *watermark* أو عدمها، وجود السطر الثخين للمخطوطة أو عدمه (*chain lines*)، وجود السطر الرقيق للمخطوطة (*laid lines*)، مسافة السطر الثخين من الأول إلى السادس، عدد السطر الرقيق، عدد السطر الرقيق في سنتيمتر *sentimeter*، وجود السطر الدال المضغوط أو عدمه (*blindlines*) واسطر المخطوطة بالحبر والمرسم، عدد الحجم والقرطاس، عدد الصفحة، عدد السطر في كل صفحة، طول الصفحة وعرضها في سنتيمتر *sentimeter*، طول النص وعرضها في سنتيمتر *sentimeter*، ترقيم الصفحة، التحويل (*catchword*)، محاكاة، الحروف واللغات المستخدمة، نوع الخط، لون الحبر في الكتابة، ملخص محتوى النص، والملاحظات الأخرى. (Oman, 2015 : 78).

الخطوة الأخيرة هي تعديل النص / طبعة النص، في العادة كان النص مع ترجمته إلى الإندونيسية. وهذا إلى كي يكون القراء الذين لم يتقنوا أصول اللغة الأصلية لكنهم مهتمون ليجدوا أكثر عن صفات النص محتوياته، قادرين على تحقيق رغبتهم بقراءة المقدمة المتعلقة بـ:

أساسيات النقحرة النصية المتعلقة بالعملية الانتقالية لنظام الكتابة والحروف التقليدية واللاتينية.

الإملاء المتعلق بعملية تأليف لغة المصدر إلى لغة نظام الكتابة بالحروف واللاتينية المعيارية (Oman, 2015 : 86)

أصبحت بعض الاعتبارات أساسيا في اختيار المادة لتحليل محتويات النص، وهي على النحو التالي:

١. إنّ المادة المأخوذة هي مادة تؤيدها شهادة نصية قوية من جانب واحد أو أكثر، باستثناء القراءة أو الجملة يؤيدها نصُّ واحد كله مرفوع في تحليل محتويات النص.

٢. في التغلب على صعوبات اختيار المادة، فيكون الاختيار مفعولا باعتبارات: أ. التطابق باتفاقية بوبوه.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

ب. التطابق بسياق الجملة.

ت. القراءة التي هي أصعب، في أقدم المخطوطات.

ث. أحدث المخطوطات قد تكون لها قراءة محفوظة.

ج. التطابق في القيم وقواعد اللغة في المخطوطة.

ح. التطابق بالعناصر الظرفية والعاطفية.

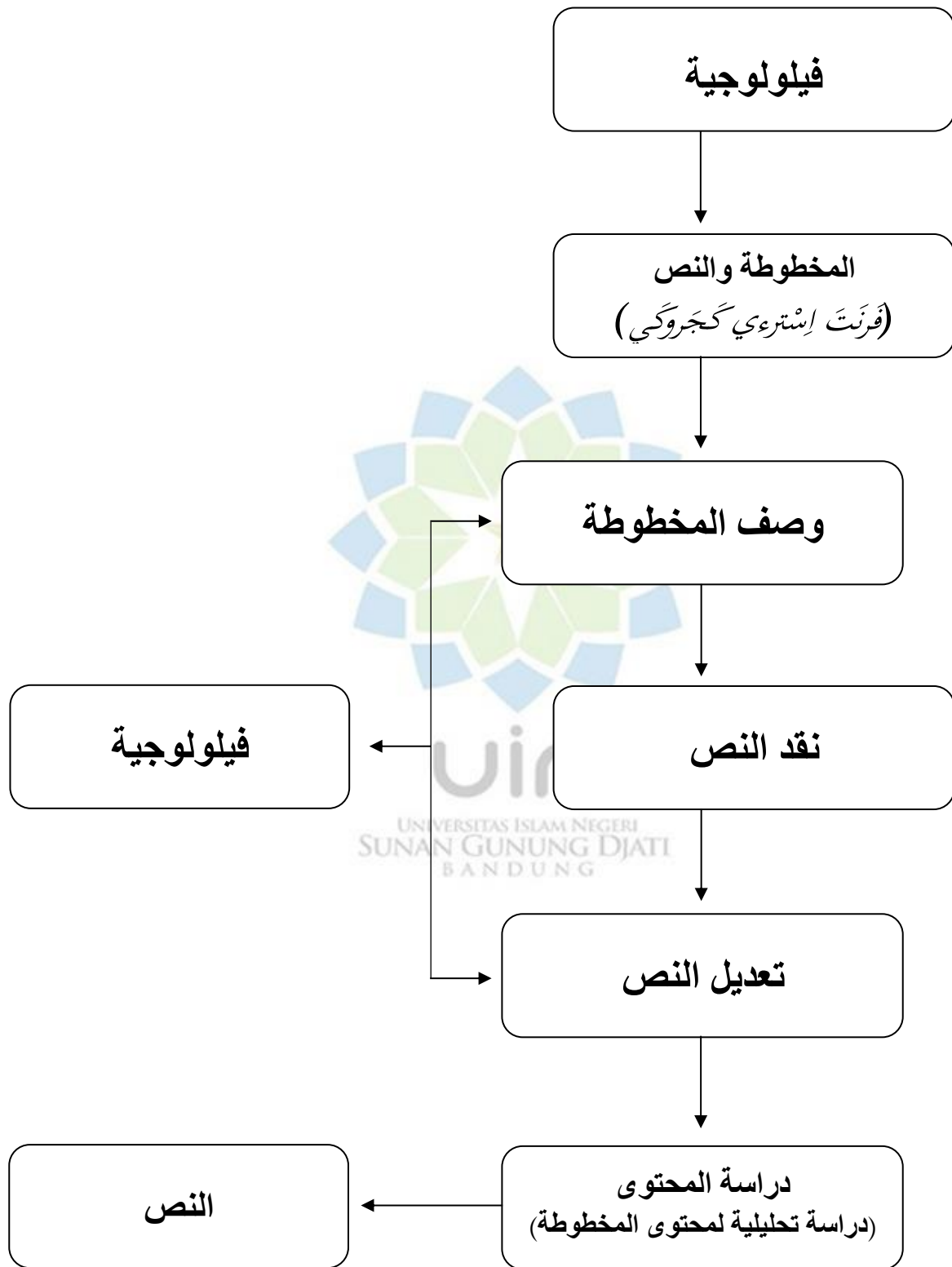
قد تكون المادة التي لا تؤيدها قوة الشاهد مرفوعا في تعديل النص كي تقترب  
نصًا أصليا فرضيا (Hermansoemanri, 1979 : 363).

إنّ دراسة التحليل هي أنّ عملا أدبيا يصبح كُليا لأنّ فيه علاقة متبادلة بين  
أجزائها وبين الأجزاء والكلّ. لذلك، كانت دراسة التحليل متصلا بالحديث عن  
الموضوع والدافع والشخص والحبكة وخلفية القصة في عمل أدبي. إنّ الموضوع  
والشخص عنصران مهمّان يحددان كماله العمل الأدبي.

لكن لا يُستخدم هذا التحليل كلّه لأنّ تركيز استقلالية العمل الأدب يعني  
انفصال العمل من وظيفته وعلاقته الاجتماعية. كان التحليل في هذه الحالة مربوطاً  
بوظيفة الحكاية (Teeuw, 1998 : 150).

فيما يتعلق بهذا البحث، سيدرس الباحثُ مخطوطة فَرَنْتِ إِسْتَرْي كَجْرُوكِي  
عن تعديل النص بنظرية غريماس *greimas* في مناقشة خاصة، وهي مفهوم تعديل  
النص ودراسة التحليل ، بالرسم البياني التالي:





## الفصل السابع: منهج البحث وخطواته

أما خطوات هذا البحث فهي على النحو التالي:

أولها، جمع البيانات (تخزين المخطوطة) المرحلة الأولى في هذا البحث هي جمع البيانات يعني بمنهجين. (١) دراسة الأدب. مصدر البيانات هو كتالوجات للمخطوطات والكتب في مختلف المكتبات أو المتاحف، وكذلك الكتب أو قوائم المخطوطة في المكتبة. (١) منهج الدراسة الميدانية (*field research*) هي المخطوطة الواردة في المجتمعات والمعاهد أو المساجد والكبراء أو الثقفاء (12 : 2011 : Supriadi). كانت هذه مرحلة مفعولا في المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا (PNRI).

ثانيها، وصف المخطوطة. إنّ المنهج المستخدم في هذا البحث منهجٌ وصفي، أي وصف النص بنفس النمط: (١) عنوان المخطوطة، (٢) نمرة المخطوطة، (٣) موضع المخطوطة، (٤) حالة المخطوطة، (٥) حجم المخطوطة، (٦) حجم النص، (٧) تخزين المخطوطة، (٨) ترقيم الصفحة، (٩) نوع الحرف، (١٠) طريقة الكتابة، (١١) مادة المخطوطة، (١٢) عمر المخطوطة، (١٣) عمر النص، (١٤) اسم المؤلف، (١٥) شارة *Colophon*، (١٦) العلامة المائية *watermark* و (١٧) المحتوى العام. يهدف وصف هذه المخطوطة إلى تسهيل البحث في المرحلة التالية.

ثالثها، تعديل النص. كانت نتائج دراسة النص/المخطوطة تعديلاً للنص أو طبعته (86 : 2012 : Suryani). تُستخدم الطبعة المعيارية في مرحلة التعديل سعياً لإصلاح المخطوطة وتصحيحها عند عملية الكتابة (النسخ) لأنها تحتمل على وجود أخطاء

الكتابة (النسخ). الغرض من هذا التعديل هو تعديل النص من جميع الأخطاء المقدّرة، كي يكون النص مفهوما جيدا. أما العناصر المفعولة في الطبعة المعيارية فهي: نقحرة النص. تصحيح أخطاء النص. إنشاء تسجيل الإصلاح. اعطاء التعليقات. وتقسيم النص إلى أقسام.

رابعها ، ترجمة النص. إنّ الترجمة محاولة لنقل النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف. الترجمة نقل المعنى (Djamaris, 1997 : 34). فالأهمّ من ترجمة النص هو الحفاظ على أصالة النص كي لا تختلف الترجمة عن أغراض المؤلف (Sudjiono, 1986 : 173). في مرحلة الترجمة القدرة على التعبير عن المعنى أو الرسائل النصية بسهولة وشمول.

خامسها، تحليل محتوى المخطوطة. يستخدم الباحث في هذه المرحلة تحليلاً محتويًا، أي أنّ البحث راكز على محتوى المخطوطة فقط. كانت البياناتُ المحسولة من مصادر مختلفة مقسمًا، ثم مراجعتها بعد تدويرها، تحليلها واستنتاجها. يستخدم تحليلُ البيانات في هذا البحث مدخلين بنيويين. دراسة البناء علمٌ يدرس تحليل البناء، وهذا يهدف إلى تفكيك وشرح بدقة، وعميقة حول الترابط والتشابك بين جميع عناصر العمل الأدبي وجوانبه تنتج معنىً شاملاً. تحليل هذا البناء يرافقنا إلى طبيعة ومعنى *فَرَنْتَ إِسْتَرْي كَجَرْوَكِي* كاختراع أدبي: كيف التحليل، وما هو المعنى للناس وما هي وظيفته في مجتمع في عصر ما (Ikram, 1998 : 4). العناصر الهيكلية التي يجب مناقشتها في العمل الأدبي هي الموضوعات والدوافع والمخازن والمؤامرة والخلفية للقصة. عناصر البناء في العمل الأدبي كثيرة، من أهمّها: الموضوع والدافع والشخص والحبكة وخلفية

القصة. التحليل في الأساس هو أنّ عملاً أدبياً يصبح كُلياً لأنّ فيه علاقة متبادلة بين أجزائها وبين الأجزاء والكلّ.

## الفصل الثامن: نظاميات الكتابة

لتسهيل المناقشة في هذا البحث، يستخدم الباحثُ نظاميات تالية.

الباب الأوّل: مقدّمة. يشمل هذا الباب على خلفية البحث، تحديد البحث، أهداف البحث وفوائده، الدراسات السابقة، الإطار الفكري، منهج البحث وخطواته، ونظاميات الكتابة.

الباب الثاني: الإطار النظري. يشمل هذا الباب على الدراسات النظرية حول تعديل النص، تعريف المخطوطة، الفيلولوجية، تعريف النص، خطوات العمل، وصف المخطوطة، نقحرة النص ونقد النص، والترجمة ومحتوى المخطوطة.

الباب الثالث: تعديل النص ودراسة البناء. يشمل هذا الباب على كيف النص بعد التعديل والنسخة والترجمة. في هذا الباب مقدمة متعلقة بتعديل النص، وصف المخطوطة، نقحرة النص ونقد النص، والترجمة.

الباب الرابع: تحليل محتوى المخطوطة. يشمل هذا الباب على تحليل محتوى المخطوطة المبحوثة. في هذا الباب وصف المخطوطة على ثقافات اليوم وأساسيات المخطوطة والعلاقات بالثقافات اليوم.

الباب الخامس: الخاتمة. يشمل هذا الباب على الخلاصة والاقتراح.